

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 361

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2月/Febrero, 2024

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

新型コロナワクチン

新型コロナワクチン接種を無料で受けられるのは3月31日(日)までです。接種券がない人は、コールセンターに電話してください。

初回接種：生後6か月を経過した人

追加接種：初回接種を完了し接種日時時点で5歳以上の
人(前回接種から3か月経過していること)

*令和6年度からは「定期予防接種」として実施され
ます。

→ 市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター
Tel. 0570-002-203

(毎日 午前9時～午後5時、3月31日まで)

健康増進課

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

国民年金保険料は口座振替で

保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が増
えます。現金払いで1年度分を前納すると3,520円の割引
ですが、口座振替で前納すると4,150円の割引になり
ます(2023年度額)。6か月分の前納も口座振替がお得
です。また、2年度分を前納すると、1万6,000円程度
の割引となります。申し込みは、在留カードなどの本人
確認ができる物、年金手帳が基礎年金番号通知書また
は納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、
金融機関または大宮年金事務所へ。

*下期6か月(10～3月分)を除く口座振替の前納は、2月
29日(木)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所 1階)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-3)

Tel. 048-652-3399



Vacunación contra COVID-19

El domingo 31 de marzo de este año es cuando termina el programa de la vacunación contra Covid19 gratuita. Los que no tengan el cupón de vacunación, por favor, contacten con el Centro de Llamadas.

Primer ciclo de vacunación: Personas mayores de 6 meses de nacimiento.

Vacunación de refuerzo: Personas mayores de cinco años de edad en el momento de vacunación, que se hayan puesto las primeras dos vacunaciones y que hayan pasado tres meses desde la última vacunación

*Desde 1 de abril de 2024, la vacunación será realizada como vacunaciones de rutina.

→ Centro de Llamadas de la Ciudad de Ageo:

Tel. 0570-002-203

(Todos los días, de 9 de la mañana a 5 de la tarde, hasta el 31 de marzo.)

Kenkouzoushin-ka

(Sección de Promoción de la Salud)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355



Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la domiciliación bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria, ya que hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas para doce meses en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.520 yenes, por otra parte, si el pago es a través de la domiciliación bancaria, el descuento llegará a 4.150 yenes. (valor del año fiscal 2023). Es conveniente también abonar las cuotas de seis meses de forma adelantada. Si se saldan las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 16.000 yenes. Para el trámite de pago mediante la transferencia bancaria, hay que llevar los siguientes a los bancos u oficinas de correos, o la Oficina de Pensiones en Omiya; carté de identidad como *Zairyu Card*, cuaderno de pensión o talonario de pago de pensión, libreta de banco y sello (*inkan*) registrado en el banco.* En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un año o dos años salvo para el segundo semestre, que corresponden al plazo de octubre a marzo del año siguiente, hay que hacer el trámite para el jueves, 29 de febrero.

→ Hoken nenkin-ka

(Sección de Seguro de Salud y Pensiones), 1er piso

こども医療費助成制度

2024年4月1日診療分から、こども医療費助成制度が変わります。通院に係る医療費の助成期間は、これまで15歳になって初めて迎える3月31日まででしたが、4月からは、18歳になって初めて迎える3月31日までとなります。県内の医療機関を受診するときは、健康保険証と新しい受給資格証を医療機関の窓口で提示してください。

こども医療費受給資格証を持っている人

新たな手続きは必要ありません。新しい受給資格証を3月下旬に郵送します。

高校生世代でこども医療費受給資格証を

持っていない人

登録が必要です。1月末に送付した案内通知を確認してください。通知が届かない人は子ども支援課に問い合わせてください。

*他制度(ひとり親家庭等医療費、重度心身障害者医療費など)で医療費助成を受けている人は手続き不要です。



→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

就学援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています(昨年の所得で審査を行います)。年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。新入学児童生徒学用品費の入学前支給を受けた人も再度申請が必要です。

申込み: 申請書は各市立小・中学校、学務課にあります。市ホームページからダウンロードもできます。申請書に必要事項を書いて、必要書類と一緒に、通学している(入学する)小・中学校または学務課へ。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604

Fax 048-775-5633



風しんの追加的対策

1962年4月2日~1979年4月1日の間に生まれた男性

del Ayuntamiento:

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Oficina de las Pensiones de Omiya:

Tel. 048-652-3399

Ayuda para gastos médicos de niños

A partir del 1 de abril, 2024 se modificará el sistema de la ayuda económica para gastos de asistencia médica para niños. Se prolongará el periodo en que está cubierto el coste del tratamiento ambulatorio infantil por el subsidio público. Hasta marzo de 2024, el plazo termina el primer 31 de marzo después de que el niño haya cumplido 15 años de edad, sin embargo, a partir de abril, 2024 se extenderá hasta el primer 31 de marzo después de que haya cumplido 18 años. (hasta que termine la secundaria superior "Koko"). Cuando reciba el tratamiento médico en una clínica u hospital de la prefectura de Saitama, presente, por favor, la tarjeta nueva "Kodomo iryouhi Jyukyuu Shikakusho" (tarjeta de ayuda de gastos médicos de niños) junto con su seguro de salud, en la recepción de las instituciones médicas.

Los que ya tienen la tarjeta de ayuda de gastos médicos de niños:

No es necesario hacer trámite específico; la nueva tarjeta será enviada a finales de marzo.

Los que NO tienen la tarjeta de ayuda de gastos médicos de niños, porque su hijo/a está en las edades de la secundaria superior "Koko":

Primero hay que registrar sus datos para que se le expida la tarjeta. Verifique el aviso enviado a finales de enero y en caso de que no lo haya recibido, por favor, comuníquese con Kodomoshien-ka. Si ya está cubierto el gasto de tratamiento ambulatorio por otro tipo de ayuda, tales como ayuda especial para la familia monoparental o ayuda del gasto médico para personas con discapacidad motora e intelectual severa, no se requiere este trámite.

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a Niños)
Tel. 048-775-5120 / Fax 048-775-5342

Ayuda económica para materiales escolares

La municipalidad de Ageo otorga una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y el de almuerzo escolar, a los padres y responsables del estudiante que tienen dificultad económica para que sus hijos sigan estudiando en la escuela primaria o/y secundaria. El Ayuntamiento realizará la evaluación basándose en los ingresos del año anterior. Merece la pena recordar que se puede pedir el subsidio siempre y cuando se la necesite, por ejemplo, porque acaba de mudarse a Ageo o sufre un fuerte bajón económico, etc.. Aquellos que recibieron una ayuda especial suministrada con el fin de cubrir gastos de materiales escolares de los alumnos recién ingresado al colegio tienen que solicitar la ayuda convencional.

¿Cómo solicitar?: Primero obtenga el formulario de solicitud, que está en cada colegio público y en Gakumu-ka del Ayuntamiento de Ageo. También podrá descargarlo en el sitio web de la Ciudad de Ageo. Una

を対象に、風しんの抗体検査・予防接種を行っています。抗体検査の結果、抗体価が低いと判定された人が予防接種の対象となります。抗体検査や予防接種を受けるには、市が発行するクーポン券が必要です。検査・接種が済んでいない人は早めに受けてください(一人一回だけ利用可)。

* クーポン券を紛失したなど再交付発行が必要な人は、東保健センターに連絡、もしくは、市webサイトから申請してください。

→ 東保健センター
Tel.048-774-1414 / Fax 048-774-8188

麻しん・風しん混合ワクチン

麻しん風しん混合ワクチン(2期)の定期の接種期間は2024年3月31日までです。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。

対象:2017年4月2日から2018年4月1日生まれの子ども

持ち物:母子健康手帳、予診票(市内委託医療機関、東・西保健センター、子ども支援課、各支所・出張所にある)

申込み:直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター
Tel.048-774-1414 / Fax 048-774-8188

学童保育所

4月から子どもを学童保育所へ入れたいが、市内への転入などにより、まだ入所の申請ができていない人を対象に申請を受け付けます。詳しくは、あげお学童クラブの会に問い合わせてください。

→ あげお学童クラブの会
Tel.048-771-6945 / Fax 048-777-5790

農業体験教室(ジャガイモ)

と き:3月9日(土) 午前9時~

と ころ:市民農園(平塚1516)

内 容:親子でジャガイモの種芋を

植え付け、7月頃に収穫する

対 象:市内に在住の小学生と家族

(日常生活程度の日本語ができる方)



vez llenada la hoja, entregu elo con todos los documentos necesarios a Gakumu-ka o a la escuela matriculada o la escuela en la que va a ingresar su hijo.
→ Gakumu-ka (Sección de gestión Escolar)
Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

Medida adicional sanitaria contra rubéola

El Ayuntamiento de Ageo realiza una prueba de anticuerpo frente a la rubéola en la sangre y su vacunación, a los hombres que nacen de 2 de abril de 1962 a 1 de abril de 1979. Si se detecta que el paciente tiene un título de anticuerpos bajo en la sangre, se podrá administrar la vacunación contra esta enfermedad. Para someterse al chequeo y vacunación, se requiere un cupón expedido por el gobierno municipal. Cada uno puede usar solo una vez el cupón de vacunación y test de anticuerpo. Si todavía no se han hecho este test y vacunación, será recomendable recibirlos cuanto antes.

* En caso de que tenga el cupón por haberlo perdido, por favor, póngase en contacto con Higashi Hoken Center o sitio web del Ayuntamiento de Ageo para que le vuelvan a expedir uno nuevo.

→ Higashihoken Center
Tel 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

Vacuna combinada contra rubéola y sarampión

Tenga en cuenta que la vacuna combinada contra rubéola y sarampión (segunda fase) deberá ser administrada antes de que sus hijos entren en primaria, periodo desde el 1 de abril anterior al año de ingreso al colegio hasta el 31 de marzo del año siguiente. Es gratuita hasta 31 de marzo, 2024 y después del 1 de abril, los interesados deberán pagar.

 Para quién?: Es para los niños que nacen del 2 de abril de 2017 al 1 de abril de 2018.

 Qu  hay que llevar?: Cuestionario (Yoshin-hyo) y cuaderno de salud de madre e hijo (Boshi-techo). El cuestionario est  disponible en las instituciones médicas asignadas que est n en la ciudad de Ageo, Centros de Salud (Nishihoken center, Higashihoken center), Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a los Niños) y sucursales municipales.

 C mo inscribirse?: Ponerse contacto directamente con clínica u hospital.

→ Higashi hoken Center
Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

Gakudo Hoikusho

Será posible apuntar a su hijo/a en Gakudo Hoikusho (Guardería para estudiantes de primaria después de la clase) desde este abril, aunque todavía no ha hecho el trámite de matrícula debido a los motivos justificables, por ejemplo, acaba de mudarse a Ageo, etc. Infórmese en Ageo Gakudo Club-no-kai.

→ Ageo Gakudo Club-no-kai.
Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

定員: 20家族 (応募家族多数の場合は抽選)

参加費: 1人 20円 (保険料)

申込み: メール、または、はがきに教室名(農業体験教室)、住所・郵便番号、氏名(ふりがな)、学
校名、学年、電話番号、メールアドレス、参加
人数を書いて2月14日(水)まで(必着)に
農政課(〒362-8501 本町3-1-1)へ

s255000@city.ageo.lg.jp

→ 農政課

Tel. 048-775-7384 / Fax 048-775-9872

ハローコーナーの開催曜日変更

2024年4月から、ハローコーナーの開催曜日が以下の
ように変わります。

第1・2・3・5月曜日と第4土曜日

→ 毎週月曜日(閉庁日や祝日は除く)

時間や言語に変更はありません。3月中旬に、2024
年4月から2025年3月までの開催日カレンダーを市HP
に掲載予定です。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

2月のハローコーナー

月曜日の相談

とき: 2月5日、19日

ところ: 市役所 第3別館 1階
(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(2月26日)は、ハローコーナーは
ありません。

土曜日の相談

とき: 2月24日

ところ: 市役所 5階 501会議室



Taller experimental de la agricultura: Cultivo de la patata

Fecha: sábado, 9 de marzo, a las 9 de la mañana

Lugar: Huerto Municipal (Dirección: Hiratsuka1516)

Contenido: Sembrar patata y recolectarla en julio

Destinada a: estudiantes de la primaria y sus padres
que vivan en Ageo, y que puedan comunicarse en
japonés.

Número de participantes: 20 familias (Si hay muchos
solicitantes, se realizará el sorteo)

Cuota: 20 yenes / persona (prima de seguro)

Inscripción: Mandar una tarjeta postal o un correo
electrónico escribiendo el nombre del taller "Nougyou
Taiken Kyoushitsu", nombre del estudiante participante
(y su forma de leer), escuela, grado escolar, dirección
de domicilio, teléfono, dirección de correo electrónico,
número de participantes, a la dirección siguiente:
Ageoshiyakusho Nousei-ka (Honcho 3-1-1, C.P.
362-8501). En caso de email, s255000@city.ageo.lg.jp
La inscripción deberá efectuarse a más tardar el
miércoles, 14 de febrero

→ Nousei-ka (Sección de Gestión Agrícola)

Tel. 048-775-7384 / Fax 048-775-9872

Cambio de los días de semana para Hello Corner

A partir de abril, 2024, Hello Corner se celebrará en los
siguientes días de semana:

TODOS LOS LUNES DEL MES (menos los días
festivos y en que esté cerrado el Ayuntamiento).

* Hasta marzo de 2024, atendemos el 1er, 2º, 3er, 5º
lunes y el 4º sábado de mes. No hay ningún cambio,
por otra parte, en el horario ni en los idiomas
disponibles. A mediados de marzo, la página web del
Ayuntamiento dará a conocer los días de consultorio
Hello Corner para el periodo de entre abril de 2024 y
marzo de 2025.

Hello Corner en febrero

Consulta de lunes

Fechas: 5 y 19 de febrero

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan
Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la
Sede principal de la municipalidad)

* El 26 de febrero (cuarto lunes) se cierra Hello
Corner. Disculpen las molestias.

Consulta de sábado

Fecha: 24 de febrero

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala
501 (5º piso)



Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles: 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués

* Se acepta la consulta en vietnamita online <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Consulta por teléfono: 048-775-5111 y dígame a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

El boletín informativo mensual Hello Corner News se puede leerlo en la página web de la ciudad de
Ageo. Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información,
póngase en contacto con Shiminkyodosuishin-ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp